



**ANALISIS PENERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA
PERTAMA TUNGGAL BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL
RONGGENG DUKUH PARUK KE DALAM BAHASA JEPANG**

SKRIPSI

AJENG ROSITA KUSUMASTUTI

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**



**ANALISIS PENERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA
PERTAMA TUNGGAL BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL
RONGGENG DUKUH PARUK KE DALAM BAHASA JEPANG**

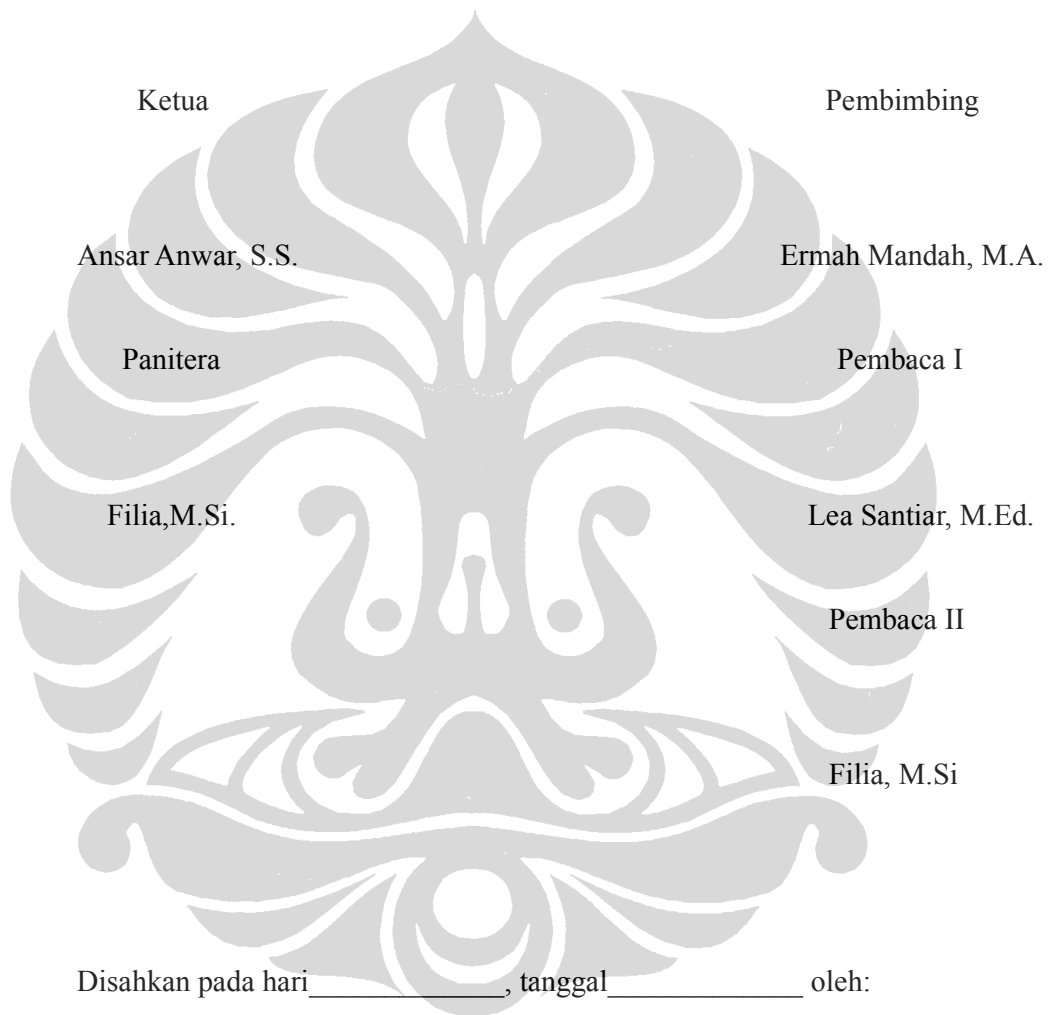
Skripsi
diajukan untuk melengkapi
persyaratan mencapai gelar
Sarjana Humaniora

oleh
AJENG ROSITA KUSUMASTUTI
NPM 0704080027
Program Studi Jepang

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**

Skripsi ini telah diujikan pada hari Senin, tanggal 14 Juli 2008

PANITIA UJIAN



Koordinator Program Studi

Dekan

Jonnie R.Hutabarat M.A.

Dr. Bambang Wibawarta

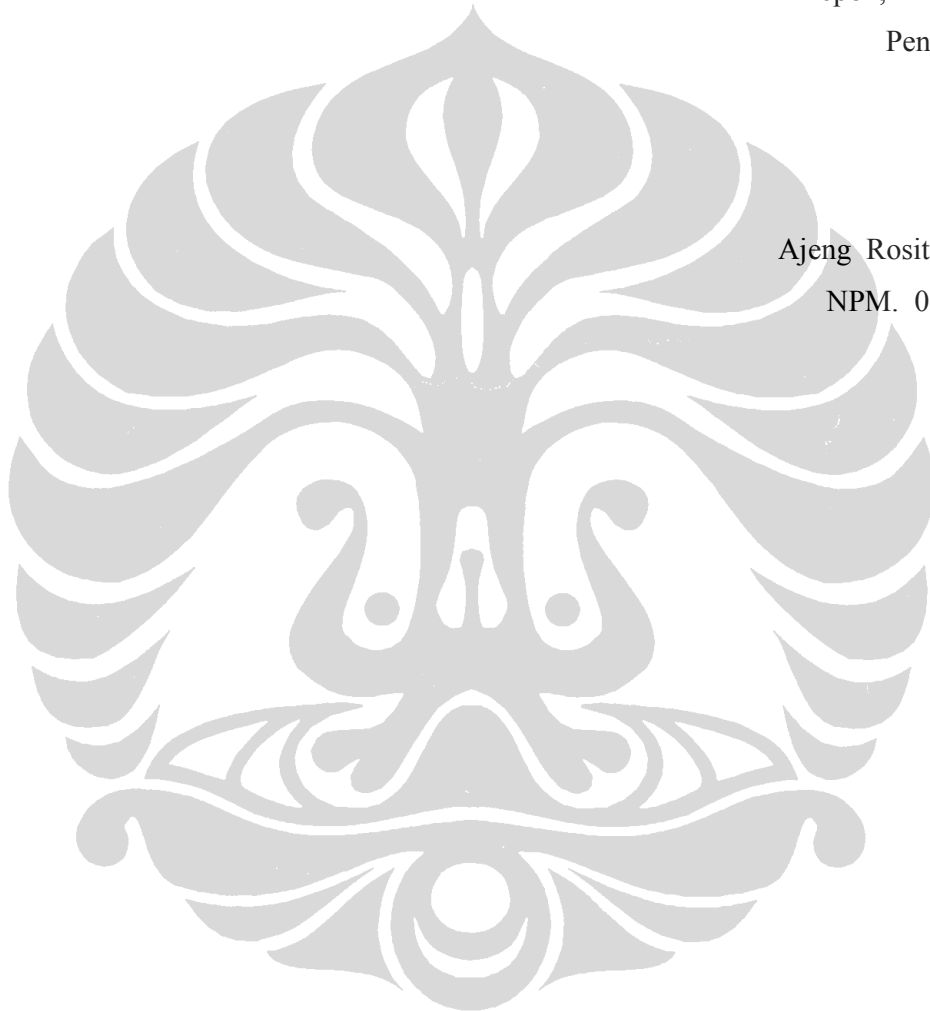
Seluruh Skripsi ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Depok, 14 Juli 2008

Penulis

Ajeng Rosita Kusumastuti

NPM. 0704080027



KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya. Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya.

Dalam menyusun dan menyelesaikan skripsi ini penulis mengalami banyak hambatan dan kendala. Namun, berkat bantuan, bimbingan, dan dukungan dari berbagai pihak, hambatan tersebut dapat penulis atasi dengan baik. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Ermah Mandah, M.A. selaku pembimbing skripsi sekaligus pembimbing akademik yang telah meluangkan waktu untuk memberikan bimbingan, saran, dan petunjuk selama penulisan skripsi ini.
2. Ibu Lea Santiar, M.Ed. dan Ibu Filia, M.Si. selaku pembaca skripsi yang telah memberikan banyak masukan berharga. Tidak lupa rasa terima kasih juga penulis haturkan untuk Ibu Ansar Anwar, S.S. selaku ketua panitia sidang skripsi.
3. Bapak Jonnie R. Hutabarat, M.A. selaku Koordinator Program Studi S1 Jepang.
4. Seluruh staf pengajar Program Studi Jepang yang memberikan banyak ilmu, nasihat, dan bimbingan bagi penulis yang selama empat tahun telah mengikuti perkuliahan di Program Studi Jepang.
5. Orangtua dan kakak tercinta yang selalu memberikan semangat dan dukungan baik dalam hal moril maupun materil. Terima kasih karena telah memberikan doa, kasih sayang, dan pengertian yang berlimpah.
6. Seluruh teman-teman Program Studi Jepang angkatan 2004 yang secara tidak langsung turut memberikan bantuan dan dukungan yang sangat berarti bagi penulis. Terima kasih untuk chibi dan chabel yang telah melukiskan pelangi beserta hujan badainya. Untuk Anggi karena telah menjadi pasangan Super Soulmate, rekan Fear Factor, sekaligus partner Seleb de Sitter. Dan seluruh

teman-teman yang berjuang untuk lolos audisi menuju balairung, Baygon, Meri, Ellis, Noneng, Inge, Ana, Nuru, Dicky, Kakek, dll.

7. Untuk Nila "Marcella Sastro" yang telah banyak memberikan semangat melalui sms di pagi buta. Terima kasih juga untuk teman-teman di Fadhil dan adik-adikku tercinta yang selalu memberikan dukungan dan pemakluman.
8. Untuk Tonto dan Lone Ranger—mozaik yang masih terserak—yang telah menjadi inspirator sekaligus penyemangat untuk terus berani bermimpi.
9. Seluruh pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu. Penulis sangat berterima kasih atas segala bentuk bantuan dan dukungan yang telah diberikan demi kelancaran pengerjaan skripsi ini.

Penulis sangat menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena itu, penulis akan menerima dengan setulus hati semua saran dan kritik yang akan berguna untuk perbaikan di masa mendatang. Akhir kata, penulis berharap semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi siapa saja yang membacanya.

Depok, 17 Juli 2008

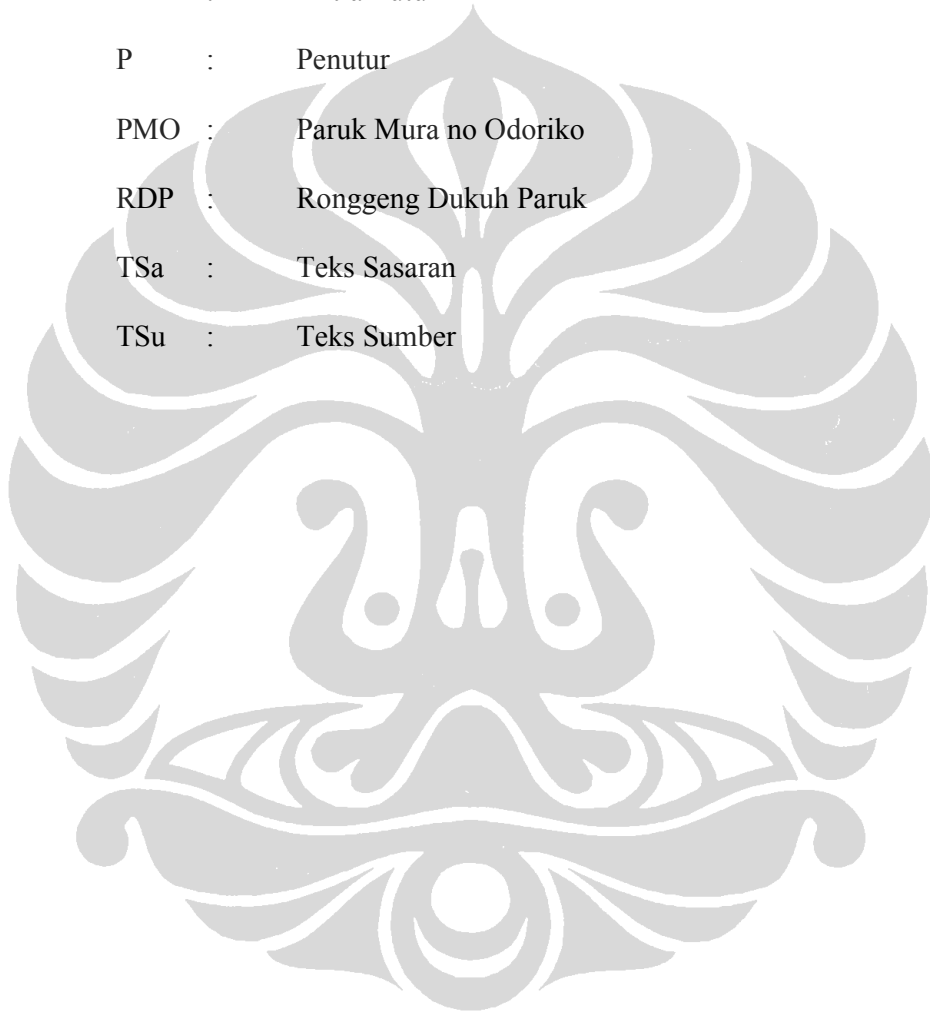
Ajeng Rosita Kusumastuti

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	ii
ABSTRAK.....	iv
ABSTRACT.....	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
DAFTAR TABEL.....	viii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Permasalahan.....	4
1.3. Pembatasan Masalah.....	4
1.4. Tujuan Penelitian.....	5
1.5. Metode Penelitian.....	5
1.6. Dasar Pemikiran.....	5
1.7. Sumber Data.....	5
1.8. Prosedur Kerja.....	6
1.9. Sistematika Penulisan.....	7
BAB II KONSEP PRONOMINA PERSONA DAN PENERJEMAHAN.....	8
2.1. Ragam Bahasa Laki-laki dan Perempuan.....	8
2.2. Konsep Pronomina Persona dalam Bahasa Jepang.....	8
2.3. Kesantunan Berbahasa.....	13
2.3.1. Keakraban.....	13
2.3.2. Usia.....	13
2.3.3. Hubungan Sosial.....	13
2.3.4. Status Sosial.....	13
2.3.5. Jenis Kelamin.....	14
2.3.6. Keanggotaan Kelompok.....	14
2.3.7. Situasi.....	14
2.4. Pronomina Persona dalam Bahasa Indonesia.....	15
2.4.1. Pronomina Persona Pertama saya.....	16
2.4.2. Pronomina Persona Pertama <i>aku</i>	16
2.5. Penerjemahan.....	16
BAB III ANALISIS.....	19
3.1. Penggunaan <i>Watashi</i> (私).....	19
3.2. Penggunaan <i>Boku</i> (僕).....	30
3.3. Penggunaan <i>Ore</i> (俺).....	38
3.4. Penggunaan <i>Washi</i> (わし).....	47
BAB IV KESIMPULAN.....	53
DAFTAR PUSTAKA.....	55
LAMPIRAN	
Lampiran 1: Sinopsis.....	57
Lampiran 2: Data.....	60
Lampiran 3: Referensi dari Internet.....	81
RIWAYAT HIDUP.....	84

DAFTAR SINGKATAN

BSa	:	Bahasa Sasaran
BSu	:	Bahasa Sumber
MT	:	Mitra Tutar
P	:	Penutur
PMO	:	Paruk Mura no Odoriko
RDP	:	Ronggeng Dukuh Paruk
TSa	:	Teks Sasaran
TSu	:	Teks Sumber



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Aturan Penggunaan Pronomina Persona Pertama Bahasa Jepang.....	11
Tabel 3.1 Klasifikasi Penggunaan <i>Watashi</i> (私).....	29
Tabel 3.2 Klasifikasi Penggunaan <i>Boku</i> (僕).....	37
Tabel 3.3 Klasifikasi Penggunaan <i>Ore</i> (俺).....	46
Tabel 3.4 Klasifikasi Penggunaan <i>Washi</i> (わし).....	52

